

Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

TRAD6007-0U1 Seminario de práctica de traducción I>E
Miércoles de 2:30 a 5:20pm
Traducción de textos periodísticos del género informativo
Segundo semestre. Año académico 2018-2019
Profesora Aurora Lauzardo Ugarte

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Seminario de traducción de textos periodísticos del género informativo del inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos informativos. Se traducirán noticias, reportajes y entrevistas sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

Aunque el curso se centrará en el periodismo del género informativo, se estudiarán y traducirán algunos textos del género interpretativo, tales como editoriales y columnas de opinión.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE: Al completar en curso, los estudiantes:

1. Conocerá los conceptos básicos relacionados al periodismo escrito;
2. Conocerá los valores éticos relacionados al periodismo y su traducción;
3. Diferenciará los distintos tipos de textos periodísticos, tanto del género informativo como el interpretativo, mediante el análisis del texto de origen, su intención y su contenido;
4. Interpretará el contenido del texto de origen para llegar a su comprensión;
5. Analizará las dificultades que presenta la traducción del texto debido a diferencias sintácticas, estilísticas y morfológicas entre el inglés y el español;
6. Empleará las técnicas de traducción apropiadas para cada género periodístico teniendo en cuenta la función, el destinatario, la situación comunicativa y el encargo de traducción;
7. Realizará investigación utilizando los recursos disponibles en la internet para resolver dificultades relacionadas con el contenido de los textos;
8. Traducirá títulos, noticias, reportajes, entrevistas, editoriales, críticas y columnas de opinión conforme a las convenciones del género periodístico en cuestión;
9. Trabajará en equipo para producir traducciones periodísticas de calidad publicable;
10. Defenderá sus decisiones de traducción.

BOSQUEJO DEL CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN APROXIMADA DEL TIEMPO*

Introducción al curso, reflexiones iniciales (equipaje/expectativas) y discusión del prontuario; desarrollo histórico del periodismo moderno; características del estilo periodístico; tipología de los textos periodísticos	3 horas
Técnicas de traducción de textos periodísticos; manuales de estilo	3 horas
Análisis de noticias en español; análisis de traducciones de textos periodísticos (del inglés al español)	3 horas
Práctica de traducción de textos periodísticos (análisis textual, investigación, identificación y solución de problemas de traducción)	27 horas
Práctica de revisión de traducciones (identificación de errores y corrección)	9 horas
Total * (9 horas se completarán mediante trabajo independiente o métodos alternos)	45 horas

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES

Los estudiantes realizarán lecturas, participarán en discusiones en clase, analizarán, traducirán y revisarán textos periodísticos de diversos tipos. Algunos ejercicios se harán en el salón de clases y otros en la casa; algunos se harán individualmente y otros en equipo. Los estudiantes llevarán a cabo la investigación necesaria utilizando fuentes tales como textos paralelos, diccionarios especializados, documentos en la Internet y consultas a especialistas.

RECURSOS DE APRENDIZAJE O INSTALACIONES MÍNIMAS DISPONIBLES O REQUERIDAS

Recursos bibliográficos especializados en formato digital, impresos y en línea. Computadoras equipadas con programas de procesamiento de palabras y acceso a internet. Se usará la plataforma Moodle para acceder a los materiales del curso y entregar los trabajos para nota.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN: Cuantificable (A, B, C, D, F)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Trabajos para nota*	90%
Primer trabajo para nota	15%
Segundo trabajo para nota	20%
Tercer trabajo para nota	20%
Cuarto trabajo para nota	15%
Quinto trabajo para nota	20%
Asistencia y participación informada en clase**	10%
Total	100%

*A tono con la práctica profesional de la traducción periodística, la entrega puntual de los trabajos es un elemento decisivo en la nota. Los trabajos que se entreguen después de la fecha y hora acordadas recibirán una puntuación de 0.

** Más de tres (3) tardanzas o ausencias sin una excusa válida afectarán la nota final. La nota de participación incluye ejercicios cortos para nota, que se realizarán en el salón.

BIBLIOGRAFÍA

Textos teóricos

Albornoz, Luis (2006). "Características de los diarios *online*". *Periodismo digital. Los grandes diarios en la Red*. Buenos Aires: Ediciones la Crujía. 201–256.

Al Duweiri, Hussein y Moulay Lahssan Baya Essayahi. (2016). "Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas". *Opción*, Año 32, Núm. Especial 7: 17–38.

Badenes, Guillermo (2007). "El texto periodístico y su traductor". *Traducción periodística y literaria*. ed. por Josefina Coisson y Guillermo Badenes. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. 85-90.

Badenes, Guillermo (2007). "La insoportable levedad de la lectura de la crónica: tiempo, espacio y estilo". *Traducción periodística y literaria*. ed. por Josefina Coisson y Guillermo Badenes. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. 115-124.

Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.

Coisson, Josefina (2007). "El desafío de traducir entrevistas: entre la oralidad y el texto escrito". *Traducción periodística y literaria*. ed. por Josefina Coisson y Guillermo Badenes. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. 125-137.

Coisson, Josefina (2007). "Periodismo de opinión y pragmática". *Traducción periodística y literaria*. ed. por Josefina Coisson y Guillermo Badenes. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. 99-114.

García González, José Enrique. (1997-98). "Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): análisis y clasificación". *CAUCE. Revista de filología y su didáctica*. Año 1997-1998. Núm. 20-21. 593-622.

Hernández Guerrero, María José. (2006). "Técnicas específicas de la traducción periodística". *Quaderns. Revista de traducción*. Núm. 13. 125-139

Martínez Canal, Marina. (2013). "Aproximaciones críticas a la traducción periodística a la luz del giro cultural". Trabajo de Fin de Grado en Traducción e Interpretación bajo la dirección de José Carlos Toro Pascua. Salamanca: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación. 112 p.

Mrabat, Kamal. (2012). "Técnicas de traducción periodística". <https://www.proz.com/translation-articles/articles/3674>

Peña Aguilar, Argelia y Alessio Zanier Visintin. (2011). "Problemas comunes en la traducción periodística". *Memorias del VII foro de estudios en lenguas internacional*. Universidad de Quintana Roo, Departamento de Lengua y Educación. 487-499.

Ramírez Capello, Enrique (2008). "Términos de tribunales y policía". *Manual de Redacción. Cuaderno Docente* Núm. 7. Providencia, Chile: Universidad UNIACC. 40-48.

Stinson de Quevedo, Mirta (2007). "La traducción periodística – Premisas básicas." *Traducción periodística y literaria*. ed. por Josefina Coisson y Guillermo Badenes. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte. 91-98.

Valdeón, Roberto A. (2016). "Traducción periodística y gatekeeping". *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. ed. por M. Rosario Martín Ruano y África Vidal Claramonte. Granada: Editorial Comares. 35-51.

Diccionarios

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2006). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.

Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.

Bosque, I. (2010). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.

Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.
Merriam-Webster, Inc. (2014). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2014). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. (2014). Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E., & Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's new world international Spanish dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

Manuales de estilo

EN ESPAÑOL

- *El País* (2014). *El País. Libro de estilo*. Madrid: Aguilar
- [Fundéu \(2015\). *Manual de español urgente*. Barcelona: Penguin Random House](#)
- Instituto Cervantes (2014). *El libro del español correcto*. Barcelona: Espasa Calpe
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea
- Ramoneda Salas, A. (2016). *Manual de estilo: Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza Editorial

EN INGLÉS

En Australia

- DCITA (2011). *Style manual: For authors, editors and printers*. Brisbane: John Wiley & Sons

En Canadá

- McCarten, J. (2013). *The Canadian press stylebook: A guide for writers and editors*. Toronto: The Canadian Press
- Public Works and the Government Services Canada Translation Bureau (1997). *The Canadian style: A guide to writing and editing*. Toronto: Dundurn Press

En Estados Unidos

- American Psychological Association (2009). *Publication manual of the American Psychological Association*. Washington, DC: American Psychological Association
- Modern Language Association of America (2016). *MLA handbook*. Nueva York, NY: The Modern Language Association of America
- Siegal, A. M. y Connolly, W. (2015). *The New York Times manual of style and usage*. Nueva York, NY: Three Rivers Press
- The Associated Press (2016). *The Associated Press stylebook 2016*. Nueva York, NY: Basic Books.
- University of Chicago Press (2017). *The Chicago manual of style*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

En el Reino Unido

- [British Broadcasting Corporation \(2006\). *The BBC News style guide*](#).
- Butterfield, J. (Ed.) (2015). *Fowler's dictionary of modern English usage*. Oxford: Oxford University Press.
- [Marsh, D. y Hodsdon, A. \(2016\). *The Guardian and Observer style guide*](#).
- Ritter, R. M. (2005). *New Hart's rules: The handbook of style for writers and editors*. Oxford: Oxford University Press.

Recursos en la red**Recursos monolingües (español-inglés)**

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>
 Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>
 Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>
 Merriam-Webster Online <http://m-w.com>
 Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
 Oxford English Dictionary <http://oed.com>
 Real Academia Española <http://www.rae.es>

Recursos bilingües

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>
 SpanishDict <http://www.spanishdict.com>
 Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpus

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>
 Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations
<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>
 IATE. InterActive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>
 Linguee. Dictionary and Translation Search Engine <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>
 TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
 UNTERM (The United Nations Terminology Database
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Bibliotecas virtuales

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>
 Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>
 Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Otros sitios útiles

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>
 Google Books <https://books.google.com/?hl=en>
 Google Books Ngram Viewer <https://books.google.com/ngrams>
 How stuff works <http://www.howstuffworks.com>
 What is <http://www.whatis.com>

POLÍTICAS INSTITUCIONALES

ACOMODO RAZONABLE

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el profesor al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo asistivo necesario, si alguno, conforme con las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. Los estudiantes con necesidades especiales también deben comunicarse con el profesor. La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

NORMATIVA SOBRE DISCRIMEN POR SEXO Y GÉNERO

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.